

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МИРОВОЗЗРЕНЧЕСКИХ ПОНЯТИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Полюдова Елена Николаевна

кандидат педагогических наук, Российский университет
транспорта
epolyudova@gmail.com

TRANSLATION ISSUES WITH THE WORLD-VIEW TERMINOLOGY IN STUDYING ENGLISH IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

E. Polyudova

Summary: The article is devoted to the examination of worldview concepts and understanding of the phenomenon of personality culture by students of American and Russian universities, the ways of formation of personality culture in the educational environment of higher education when studying foreign languages.

Keywords: culture of peace, worldview, translation, English.

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению мировоззренческих понятий и пониманию явления культура личности студентами американских и российских вузов, способам формирования культуры личности в образовательной среде высшей школы при изучении иностранных языков.

Ключевые слова: культура мира, мировоззрение, перевод, английский язык.

Статья анализирует результаты исследования в рамках кейс-стади, которое проводилось среди студентов американских и российских вузов с целью определения ими базовых мировоззренческих понятий, таких как образование, внутреннее развитие, культура личности, воспитание, индивидуальность (всего 11), которые являются основой формирования картины мира и понимания основных аксиологических феноменов. Начавшись как исследование понятия «personal culture» студентами американских и российских вузов, оно было расширено на основе подробных ответов студентов, которые вовлекли в обзор множество других мировоззренческих категорий.

Термин «культура личности» - важная часть российского гуманитарного и философского пространства. Российские ученые определяют культуру личности как «перспективу развития человека» (В.П. Зинченко), «грань культур» (В.С. Библер), «многомерность личности» (А.Г. Асмолов, Д.А. Леонтьев), «диалог с жизнью» (В.М. Розин). Изучаются различные аспекты этого понятия: гуманитарный, эстетический, художественный, нравственный, правовой. Чаще всего авторы исследований останавливаются на каком-либо одном аспекте для выявления его особенностей в определенной сфере. Сборник коллектива Санкт-Петербургских ученых (Н.И. Элиасберг, Д.Н. Мурина, М.В. Захарченко, Т.Г. Браже) посвящен гуманитарной культуре личности, основанной на традициях понимания этого термина как самопознания человека, заложенных Д.С. Лихачевым: «гуманитарная культура — это культура человековедения и человекопознания, делающая личность субъектом культуротворчества» [1, 10]. Толковый

словарь обществоведческих терминов Н.Е. Яценко определяет культуру личности как «сложную совокупность интеллектуальных, физических, психологических, нравственных, политических, волевых, взаимодействующих между собой качеств и черт человека, определяющая характерные особенности индивидов» [3, 59].

Изучение понятия культура личности в англоязычной научной литературе понятия показало, что в английском языке нет точного соответствия термина, и словосочетание, переведенное как «personal culture», вызывает недоумение американских ученых и студентов. Однако существует несколько аналогичных понятий, которые можно соотнести с используемым в российской среде термином: «individual identity» (философия), «personality» (психология, культурология), «individual differences» (педагогика), «individual identity» (педагогическая психология).

В философии культура личности соответствует понятию Personal Identity (личностная тождественность, особенность, своеобразие, подлинность) [12], [13]. С точки зрения перевода на русский язык термин выглядит как тавтология, так как одно из значений слова «identity» - личность, однако в английском языке термин имеет совершенно определенное значение как основа самосознания личности, «личностность». В англоязычных философских энциклопедиях и словарях это понятие определяется как соотношение процессов восприятия человека его окружением и самим себя в определенном промежутке времени, а также как список вопросов, которые возникают при рассмотрении явления существования человека: Кто я? Когда я начался? Что случится со

мной, когда я умру? [16, 213-214]. Личностное своеобразие рассматривается как условия, в которых личность трансформируется в процессе временного отрезка, изменяясь внутренне: своего рода личностный континуум как набор определенных и необходимых условий для самоосознания личности сквозь время. Личность может изменяться в важных социальных аспектах, таких как вера, но такие изменения происходят только через внутренние механизмы индивидуума. (<http://plato.stanford.edu/entries/identity-personal/>) [7, 213-233], [11].

В психологии развития человека Personality (личность, индивидуальности, свойства характера, определяющие индивидуальность) рассматривается как часть отличительных свойств личности, таких как интеллектуальные, личностные и врожденные. Развитие личности определяется как «развитие веры, убеждений, настроения и поведения, которые отличают одного человека от других людей» [4, 497], и это развитие базируется на врожденном темпераменте. Психологи выделяют четыре основных сферы влияния на развитие личности: самоотождествление, порядок рождения, социальное положение, стиль родительского воспитания [4, 499].

В этом понимании прослеживается влияние антропологического подхода к личности человека, разработанного в XX веке Эдвардом Сепиром, Руфь Бенедикт, Маргарет Мид, а также функционального подхода Б. Малиновского, Альфреда Радклиффа-Брауна, Эмиля Дюркгейма, Макса Вебера. В их работах прослеживаются различные аспекты связи и взаимодействия культуры общества и отдельной личности. Эта взаимосвязь влияет на развитие индивидуальности человека, предопределяет модели его поведения в повседневных и стрессовых ситуациях [4, I, 154-155; 641-645]. Тем не менее, такой подход разделяет общество как культурное явление и человека как биологический индивид, взаимодействующего с обществом только посредством сформированных моделей поведения. Интересна метафора Клода Леви-Стросса, основателя антрополо-

гического структурализма, сравнивавшего культуру с симфоническим оркестром, в котором партия каждого человека является частью общего звучания, а также насколько важно понимание общей партитуры для гармоничного звучания в унисон [4, I, 156]. Педагогические и культурологические исследования включают в концепцию личности культуру как неотъемлемую и существенную часть природы человека, хотя это мнение появляется в психологической литературе только с начала XXI века в рамках кросс-культурных психологических исследований [8], [9], [10]. (Таб. 1.)

Педагогика перечисляет Individual Differences (индивидуальные различия) с точки зрения педагогических, учебных, аспектов деятельности личности: способности и склонности, эмоциональные процессы, этническая принадлежность, половое осознание и образование [5, 1112-1129], однако не дает определения этого термина. Процесс обучения рассматривается американской педагогикой в русле когнитивной психологии как способ развития индивидуальных особенностей личности школьника в процессе разнообразной общественной деятельности, в ходе которой формируются, как способности, заложенные в человеке от рождения, так и социальные качества [15, 40]. «Скорость развития (личности ребенка) зависит от качества и постоянства интеллектуальных стимуляций, получаемых (ребенком) от взрослых или приобретаемых из возможных для ребенка спонтанных видов активной деятельности в окружающей его среде (...)» [15, 44]. Пиаже отмечает особую роль дискуссий, обоюдную критику и поддержку, обмен информацией, развитие любознательности, культурное влияние социальных групп. Развитие личности заключается в достижении определенности уровня развития формальных умений и навыков в условиях определенного социального окружения и усвоение необходимого опыта, позволяющего личности постоянно развиваться и образовываться интеллектуально для саморазвития [15, 46]. Большое внимание уделяется этническому и гендерному самоотождествлению, воспитанию толерантности

Таблица 1.

Соотношение традиции толкования мировоззренческих понятий в российской и англоязычной гуманитарной традиции.

Традиции современной российской философии и культурологии	Традиции современных англоязычных гуманитарных наук
<ul style="list-style-type: none"> • «перспектива развития человека» (В.П. Зинченко), «грань культур» (В.С. Библер), • «многомерность личности» (А.Г. Асмолов, Д.А. Леонтьев), • «диалог с жизнью» (В.М. Розин) • «сложная совокупность интеллектуальных, физических, психологических, нравственных, политических, волевых, взаимодействующих между собой качеств и черт человека, определяющая характерные особенности индивидов» (н. Е. Яценко) • «гуманитарная культура — это культура человековедения и человекоосозидания, делающая личность субъектом культуротворчества» (Д. С. Лихачев) 	<ul style="list-style-type: none"> • «individual identity» (философия), • «personality» - личность, индивидуальность, свойства характера, определяющие индивидуальность - (психология, культурология), • «individual differences» (педагогика, педагогическая психология) • антропологический подход к личности человека (Э. Сепир, Р. Бенедикт, М. Мид) • функциональный подход (Б. Малиновский, А. Радклифф-Браун, Э. Дюркгейм, М. Вебер) • «личность, и окружающий мир как культурный феномен: «культура личности» и «культура общества» (Ж. Вальсинер) • формирование социальной культуры общения и развития индивидуальных особенностей человека

в условиях многонационального и кросс-культурного общества, каковым является современная Америка.

Таким образом, вопрос развития культуры личности рассматривается как вопрос формирования социальной культуры общения и развития индивидуальных способностей человека.

Для изучения соответствий восприятия понятий было проведено исследование понимания культуры личности российских и американских вузов. Результаты опроса, проведенного среди более чем пятиста студентов нелингвистических вузов, продемонстрировали неконгруэнтность в восприятии этих понятий в рамках культуры двух стран. Те аксиологические принципы, которые являются наиболее актуальными в одной культуре, не имеют веса в другой: отмечаются вскользь несколькими респондентами или не упоминаются. Исследование иллюстрирует противоречия, существующие между восприятием ценностных феноменов в культурах двух стран, и фокусирует внимание на особенности перевода с одного языка на другой в рамках не только лингвистических значений слов, но и с позиций бытования этих явлений в социолингвистической парадигме каждой культуры.

Понимание таких различий, также как и исследование противоречий позволяет глубже воспринять не только изучаемый иностранный язык, но и понять стиль мышления, культуру страны изучаемого языка. По мнению американского лингвиста и культуролога Дуайта Аткинсона, язык – это обработанный и структурированный лингвистический опыт определенного сообщества. Этот опыт основан на определенных фразах языкового материала, которые сосуществуют в языке в родственных и объединенных формах. Таким образом, объяснения терминов иностранного языка должны быть результатом осмысления культурного фона.

Примеры использования термина, данного студентам, должны включать различные языковые и социальные ситуации, чтобы включить термин в семантическую область осмысленной концепции. Именно это стало основой в работе автора над учебными материалами по русскому языку как иностранному (РКИ) и английскому как второму (ESL – English as a second language) и иностранному (EFL – English as a foreign language) языку. Принципы сообразности использования в языке и понимания в культуре, а также точности их перевода на иностранный язык с подробным культурологическим комментированием являются базой и для понимания контекстуальности иностранного языка, и для глубокого восприятия мировоззрения культуры иностранного языка. Результаты исследования были представлены на симпозиуме Университета Беркли, Калифорния, США и на Культурологическом конгрессе, проводимом Россий-

ским научно-исследовательским институтом культурного и природного наследия имени Д. С. Лихачева.

Опрос показал, что понимание студентами двух стран понятия «культура личности» отражает культурные и социальные различия двух стран. В определениях российских студентов преобладают воспитательный и поведенческий компоненты, отражается соотношение индивидуума и общества, в котором человек проявляет себя как личность. Основное внимание в ответах уделялось внутренним духовным качествам человека, поведению в обществе, знаниям и осознанию своих целей в жизни. Наиболее часто упоминается стремление к саморазвитию как одно из основных качеств культуры личности человека. Американские студенты определяют культуру личности как толерантное отношение к другим культурам, понимание и опыт, проблемы самовыражения и определения индивидуальности на основе той среды, где вырос человек. Определения практически не пересекаются по значению и основным тенденциям понимания данного термина. Российские студенты называют качества, связанные с целеполаганием и образованием (изучение литературы, искусства, углубление своих знаний, путешествиями и занятия искусством, стремление к саморазвитию), а также нравственные качества (доброта, справедливость), в то время как американские студенты основное внимание уделяют коммуникативным и социальным качествам (соотношение с другими культурами).

Единственное качество, присутствующее в ответах обеих сторон – личная активность. Студенты воспринимают понятие культура личности в первую очередь как социальное явление и определяют его как соотношение и взаимовлияние между различными культурами, умение организовывать свое время, понимание и интерпретация социального и личностного опыта. Индивидуальный аспект, появляющийся в определении культуры личности американскими студентами, также соотносился к взаимоотношению индивида и социальной группы.

Таким образом, кросс-культурная ситуация, толерантное отношение к другим национальностям и умение организовывать свое время для активной социальной деятельности (как наиболее характерные черты современного американского стиля жизни) нашли прямое отражение в представлениях студентов о явлении культура личности.

Понимание студентами термина «культура личности» отражает культурные и социальные различия двух стран. Далее в таблице приведены элементы определений, которые использовались американскими и российскими студентами в рамках работы над опросом. (Таб. 2.)

В целом определения практически не пересекают-

Таблица 2.

Элементы толкования понятия «культура личности» российскими и американскими студентами.

Российские студенты	Американские студенты
<ul style="list-style-type: none"> • воспитательный и поведенческий компоненты • соотношение индивидуума и общества, в котором человек проявляет себя как личность • внутренним духовным качествам человека, поведению в обществе, знаниям и осознанию своих целей в жизни • <u>развитие культуры личности</u> • изучение литературы, искусства, • углубление своих знаний, путешествиями и занятия искусством • стремление к саморазвитию как одно из основных качеств культуры личности человека. 	<ul style="list-style-type: none"> • толерантное отношение к другим культурам • понимание и опыт • проблемы самовыражения и определения индивидуальности на основе той среды, где вырос человек • соотношение с другими культурами • развитие навыков общения, самоорганизация • <u>развитие культуры личности</u> • хобби, музыка, спорт, путешествия и социальные события

Таблица 3.

Процентное соотношение упоминания качеств понятия «культура личности» в ответах российских и американских студентов.

Качество личности	Российские студенты, %	Американские студенты, %
Образованность	58	-
Социальные нормы, манеры	22	64
Внутреннее развитие	20	-
Понимание искусства	25	-
Воспитание	20	28
Этические нормы	28	12
Идеи	-	23
Индивидуальность	-	58
Вера	-	18
Идентичность	-	24

ся по значению и основным тенденциям понимания данного термина. Российские студенты называют качества, связанные со смыслом жизни, образованием и самообразованием, внутренним духовным развитием, а нравственные качества (доброта, справедливость, нравственность, воспитанность) называют как характерные для человека с развитой культурой личности. Американские студенты основное внимание уделяют коммуникативным и социальным качествам личности и трактуют культуру личности в первую очередь как социальное явление, определяя его как соотношение и взаимовлияние между различными культурами, понимание и интерпретацию социального опыта и культур других стран. Индивидуальный аспект также соотносится с взаимоотношением индивида и социальной группы: умением организовывать свое время, общественной деятельностью отдельного человека. Культура личности находится в индивидуализированном, обособленном положении и воспринимается как создание своей собственной жизни, основанной на наследии отдельной семьи, что прослеживается в развитии психолого-педагогических терминов «personality», «individual differences».

Для обобщенного анализа распределим сферы культуры личности на нравственный, социальный и воспитательный компоненты, что позволило определить тенденции в понимании культуры личности студентов с точки зрения моральной, коммуникативной и педагогической позиций. (Таб. 3.)

На основании проведенного исследования становится очевидным мировоззренческое различие между культурами двух стран. Как таковое в языке оно не отражается, но является основой глубинного понимания смысла основополагающих понятий.

Таким образом, при изучении иностранного языка при трактовке мировоззренческих терминов необходимо учитывать:

1. Особенности бытования и восприятия термина в культуре изучаемого языка;
2. Соответствие терминологической трактовке в родном языке;
3. Корреляцию терминологической базы;
4. Предоставление обширной базы контекстуальных примеров использования терминов.

В случае изучения иностранного языка важно отметить ответственность преподавателя, которая может быть рассмотрена в лингвистическом, методическом, культурологическом аспектах. Преподаватель, знакомя студентов с мировоззренческими понятиями, должен и сам понимать различие в их бытовании, и суметь объяснить это обучающимся.

Результаты показывают, что обе страны живут в различной терминологической среде с небольшими точками пересечения. Что очевидно для американских студентов - идеи, индивидуальность, верования и идентичность, - не существуют в терминологическом поле российских студентов. Они представляют этот термин как образование, внутреннее развитие, понимание искусства и мораль (этика). Проблема перевода таких понятий существует на всех уровнях интерпретации точного значения при переходе из одной языковой среды в другую. Некоторые языковые спецификации не могут быть переведены непосредственно на иностранный язык. Это особенно сложно, когда перевод происходит между двумя языками по-разному в их грамматической и синтаксической организации, как это произошло с английским и русским. Иногда путаница может произойти в областях семантических синонимов. В одном языке родственные слова могут существовать в определенном семантическом поле, но в другом языке может использоваться только одно слово для того же понятия. Помимо языковых различий перевести культурные различия в понимании абстрактных концепций практически невозможно. Способами понять и выразить различия являются комментарии, контекстуальные примеры, обсуждение различий в терминах и концепциях, существующих в обоих языках, точнее сказать, культурах.

Примерами сложных для перевода и понимания являются следующие слова-понятия: духовный, индивидуальность, образованный человек, мироздание, саморазвитие и многие другие, связанные с пониманием места человека в социуме, его самоосознания, выражения системы нравственных ценностей. Эта область культурных и лингвистических исследований требует более глубо-

кого анализа с педагогической точки зрения, так как напрямую связана с формированием вторичной языковой идентичности [2].

С учетом направлений дальнейшего изучения в сфере гуманитарного знания исследование соответствий и бытования мировоззренческих понятий возможно в таких областях, как политическая, социальная, лингвистическая, культурная, образовательная. В случае их широкого и профессионального толкования они помогут лучше понять обе культуры, выявить точки соприкосновения и кардинальные различия, как это удалось выявить в случае понятия «кудбюра личности». Каждое из направлений может быть областью для изучения в различных областях. Сравнительный анализ системы понятий родного и иностранного языка представляет разнообразие культурных моделей, дает возможность глубже понять основы мировоззрения родной культуры, выраженные в родном языке. Понимание различий, выраженных в лингвистических концепциях, сохраняет культурную самобытность без ее растворения в процессе глобализации.

Процесс формирования и развития личной культуры мог бы стать основой для изучения иностранных языков и различных гуманитарных дисциплин с учетом мультикультурных национальных концепций. Хотя мы рассматриваем различия только между двумя языками, разрыв между пониманием понятий и большими разновидностями в толковании абстрактных понятий подчеркивает важность исследования.

В заключение важно отметить, что, по нашему мнению, такого рода исследования в области культуры могли бы оказаться полезными в процессе создания многокультурных классов, в которых присутствовали бы учащиеся различного происхождения и которые должны были бы понимать некоторые общие концепции. Понимая различия в лингвистическом толковании, а также глубокие культурные изменения, этот тип исследований ориентирует педагогов в выборе правильных предметов для изучения и правильных слов для объяснения культурных и художественных явлений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гуманитарная культура личности — основа и цель современного образования: Монография. Научный редактор — д-р пед. наук, проф. Н.И. Элиасберг. СПб.: Изд-во «Союз», 2008. — 114 с.
2. Медведев В.И. Перевод как философская проблема // Философия и культура. 2018. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-kak-filosofskaya-problema> (дата обращения: 22.11.2023).
3. Яценко Н.Е. Толковый словарь обществоведческих терминов. М.: Лань, 1999, 528 с.
4. «Personality». Encyclopedia of Human Development. Editor Neil J. Salkind. Volumes 1-3. Sage Publication, 2006. vol. 2, 689-692
5. «Individual Differences» Encyclopedia of Education. Editor James W. Guthrie. Volumes 1-8. Macmillan Reference USA, Thomson Gale, 2003. vol. 4, 1112-1129.
6. «Culture and Personality» Encyclopedia of Anthropology. Editor H. James Birx. Volumes 1-5. Sage Publication Inc, Ca, 2006. vol. 1, 641-645.
7. Stanford Encyclopedia of Philosophy, <http://plato.stanford.edu>

8. LaPoint, Velma. «Supplementary Education: The Hidden Curriculum of High Academic Achievement». The Journal of Negro Education: Fall 2006. Vol. 75, Iss. 4; pg 676-678.
9. Goodnow, Jacqueline J.; Peterson, Candi; Lawrence, Jeanette A. «Culture and Cognitive Development: Giyoo Hatano's Insights and the Questions They Open». Human Development, 2007, 50, 16-22.
10. Kashima, Yoshihisa. «Conceptions of Culture and Person for Psychology. Journal of Cross-Cultural Psychology». Thousand Oaks: Jan. 2000. Vol. 31, Iss. 1, pg. 14-33.
11. Rosenfeld, Esther. «Beginning the Conversation about Education 2.0». Teacher Librarian. Seattle: Apr. 2007. Vol. 34, Iss. 4, pg. 6-8.
12. Rogoff, Barbara. «Three Ways to Relate Person and Culture: Thoughts Sparked by Valnisher's Review of Apprenticeship in Thinking. Human Development». Basel: Sep. 1992. Vol. 35, Iss. 5, pg. 316.
13. Delaney, Michael. David Riesman. "A Personal Appreciation. Society. Piscataway: Jan/Feb. 2008. Vol. 45, Iss. 1, pg. 53.
14. Piaget J. «Intellectual Evolution from Adolescence to Adulthood». Human Development. 1972, № 15, 1-12.
15. "Personal Identity". Encyclopedia of Philosophy. Editor Donald M. Borchert. Volumes 1-10. Macmillan Reference, USA. 2006. v. 7; pg. 231-233.

© Полюдова Елена Николаевна (epolyudova@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»